

ACTIVIDAD 1

1- lee el vocabulario y márcalo en la canción.

2- Escucha la canción y completa conjugando los verbos en presente.

"Papeles mojados", de Chambao, canción incluida en su álbum "OTRO AIRE" (2007)

Miles de sombras cada noche (traer) _____ la marea,
navegan cargaos de ilusiones
que en la orilla (quedarse) _____.
Historias del día a día,
historias de buena gente.
(jugarse) _____ la vida
cansados, con hambre y un frío que pela.
Ahogan sus penas con una candela,
ponte tú en su lugar,
el miedo que sus ojos (reflejar) _____,
la mar se echó a llorar.

(Estrillo: refrain)

Muchos no (llegar) _____,
(hundirse) _____ sus sueños
papeles mojados, papeles sin dueños
Muchos no (llegar) _____,
(hundirse) _____ sus sueños
papeles mojados, papeles sin dueños.

Frágiles recuerdos a la deriva
(desgarrar) _____ el alma.
Calaos hasta los huesos
el agua los (arrastrar) _____ sin esperanza.
La impotencia en sus gargantas con sabor a sal,
una bocanada de aire les daba otra oportunidad.

Tanta injusticia me (desesperar) _____
ponte tú en su lugar,
el miedo que sus ojos _____,
la mar se echó a llorar.

(bis)

(Estrillo)

Vocabulario :

Papeles mojados : papiers mouillés

Sombras : ombres

Cargaos = cargados : chargés

La orilla : le bord (de la plage)

Buena gente : « gens gentils et bons »

Jugarse la vida : mettre sa vie en danger

Cansados : fatigués

Un frío que pela : un frois de canard

Ahogar:noyer

Una candela : une bougie

Ponte tú en su lugar : mets-toi à sa place

El miedo : la peur

Echase a llorar : se mettre à pleurer

Hundirse:s'effondrer

Sus sueños : leurs rêves

Sus dueños : leur propriétaires.

Recuerdos : des souvenirs

Desgarrar el alma : déchirer le coeur

Calaos hasta los huesos : tremper jusqu'aux os

Arrastrar : engloutir

Sin esperanza : sans espoir

Sus gargantas : ses gorges

Una bocanada de aire : une bouffée d'air.

ACTIVIDAD 2

El léxico del MAR: busca (cherche) en la canción el léxico del mar:

- 1-
- 2-
- 3-
- 4-
- 5-
- 6-
- 7-
- 8-
- 9-

ACTIVIDAD 3

Relaciona las expresiones y las metáforas de la canción con la explicación que corresponde.

la metáfora	la explicación
1-Miles de sombras	A- Se refiere a los emigrantes que es gente normal y corriente. No son malos, tienen buenas intenciones. Es gente que solo quiere una vida mejor.
2-Buena gente	B-Se refiere a que venir a Europa ilegalmente es muy peligroso (dangeureux) porque tienen que enfrentarse al mar de noche.
3- Jugarse la vida	C-Se refiere a la enorme cantidad de emigrantes que llegan ilegalmente a Europa.
4- hundirse sus sueños	D-Se refiere a la dificultad de cruzar el mar sin ahogarse.
5- papeles mojados	E-Se refiere a que el camino a Europa no es fácil y que muchos pierden la esperanza de una vida mejor en el camino (en chemin).
6- calar los huesos	F-Se refiere a que muchos emigrantes mueren en el camino (en chemin) a Europa.
7- fío que pela	G-Se refiere a que los emigrantes pueden pasar varias horas en el agua (l'eau) hasta poder llegar a la costa.
8- muchos no llegan	H-Se refiere al frío del mar durante la noche.

ACTIVIDAD 4: ¿Has entendido bien?

Marca las repuestas correctas y justifica tus repuestas con el texto de la canción:

A- ¿Cuál es el tema de la canción?

- 1- Habla de las mafias en el mar que piratean los barcos (les bateaux).
- 2- Habla de los emigrantes clandestinos perdidos en el mar que quieren llegar a Europa.
- 3- Habla de una mujer que ha perdido sus papeles de identidad.

Tu justificación:

B- ¿Cómo acaban los sueños de los emigrantes?

- 1- Los sueños se hunden en el mar y pierden la esperanza de una vida mejor.
- 2- Todos llegan a Europa sano y salvo (sain et sauf).
- 3- Muchos llegan y consiguen (obtiennent) una vida mejor.

Tu justificación:

C-Cruzar el mar de manera clandestina es:

- 1- muy fácil
- 2- Muy peligroso
- 3- muy largo

Tu justificación:

D- ¿Qué sienten los emigrantes clandestinos al cruzar el mar? Busca el vocabulario en la canción:

-
-
-
-
-

E- ¿Qué mensaje quiere dar el grupo „Chambao“ con esta canción?

- 1- Quiere que nos demos cuenta del horror que viven los emigrantes porque no pueden vivir una vida normal en sus países y tienen que jugarse la vida para buscar una vida mejor que muchos no consiguen.
- 2- Quiere que los sueños de los emigrantes se hundan.
- 3- Quiere que los emigrantes no pierdan sus papeles de **identidad**.

QUERER QUE + subjunctif !!

Tu justificación:

ACTIVIDAD 5 ANÁLISIS DEL VÍDEO-CLIP

Marca la descripción que mejor corresponde a lo que has visto en el vídeo-clip:

A- Aparecerá el mar sólo al final, como llamando a la esperanza. Antes de llegar al mar se nos muestra el desierto, los mercados (*marchés*) del norte de África, carreteras (*routes*),... Tonos rojizos e imágenes casi veladas. Varios personajes, además de la cantante y el resto del grupo: una joven subsahariana, una familia de Oriente Medio y varias personas del Norte de África.

Sin mostrar las historias que relata la letra de la canción, el vídeo nos acerca a los rostros (*visages*) que hay detrás de los recuerdos (*souvenirs*), las ilusiones, o los sueños que se hundan antes de hacerse realidad.

B- Aparece el mar a lo largo del vídeo. Nos muestra lo difícil que es cruzar el mar.

Vemos barcos que se hunden en el mar. Vemos a emigrantes calados de frío, de noche. Muchas imágenes azules como el mar y negras como la noche. Nos permite comprender el miedo de los emigrantes clandestinos cuando intentan viajar hacia Europa.

¿La letra se parece a las imágenes del vídeo ?

Tu vocabulario :

ACTIVIDAD 6: el meztisaje musical y cultural.

1-¿En la canción, sólo se oye letras en español?

2- Marca los instrumentos que puedes escuchar.

"Papeles mojados", de Chambao

حكايات يوم بعد يوم حكايات احسن ناس الخوف في عينهم بيان حتى لبحر بدا يبكي

(Transcripción al alfabeto latino: *hikayāt yium baad yium hikāyat ahsan nās, lkhof f aainihom ybān, hta lbhar bda yebki* -traducción: *Historias del día a día, historias de buena gente... el miedo en sus ojos se refleja, la mar se echó a llorar*)

Los instrumentos de la canción :

**Miles de sombras cada noche trae la marea,
navegan cargaos de ilusiones
que en la orilla se quedan.
Historias del día a día,
historias de buena gente.
Se juegan la vida
cansados, con hambre y un frío que pela.
Ahogan sus penas con una candela,
ponte tú en su lugar.
El miedo que sus ojos reflejan,
la mar se echó a llorar.**

Estríbillo:

**Muchos no llegan,
se hunden sus sueños,
papeles mojados, papeles sin dueños
Muchos no llegan,
se hunden sus sueños,
papeles mojados, papeles sin dueños.**

**Frágiles recuerdos a la deriva
desgarran el alma.
Calaos hasta los huesos
el agua los arrastra sin esperanza.
La impotencia en sus gargantas con sabor a sal,
una bocaná de aire les daba otra oportunidad.
Tanta injusticia me desespera,
ponte tú en su lugar,
el miedo que sus ojos reflejan
la mar se echó a llorar.**

(bis)
(Estríbillo)

الله لا إله إلا الله ,,,, ألف هي كل لي كيجيب لبحر, حكايات يوم بعد يوم حكايات اح
الله لا إله إلا الله ,,,, ألف هي كل لي كيجيب لبحر, حكايات يوم بعد يوم حكايات احسن ناس, بزاف منهم ما
وصلو, أوراق فازكا

(alāh Lā 'ilāha ila lāh, alf hya kol li kaygib lbhar,hikayat yium baad yium hikayat ahsan nās,bzaf mnhon ma
wslo;awraq fāzga -traducción: No hay más divinidad que Dios (الله لا إله إلا الله); miles de ellos trae el mar,
historias del día a día, historias de buena gente, muchos de ellos no llegan, papeles mojados)
(Estríbillo)

el kanun (instrumento de cuerda semejante a un salterio turco).

la flauta árabe (instrumento de viento).

Violín

Acordéon

La trompeta

el laúd (de la zona de Oriente Medio)

la darbuka (percusión de egipcio)

Las palmas (tradicional en el flamenco)

las guitarras españolas
el bajo,

Sintetizadores

batería

Piano

El saxofón



¿Qué efecto produce el meztisaje musical ?

Darbuka



Para ir más lejos.....

ACTIVIDAD 6"La música de fusión en el mundo del español"

GRUPO MÚSICAL: CHAMBAO

Grupo malagueño nacido en el año 2002, que abanderará un estilo creado por ellos mismos llamado "Flamenco-chill". Es una mezcla de flamenco con el estilo "Chill out" (fusión de música de ambiente y música tecno, caracterizado por la sensualidad y el intento de relajar). El término "chambao" que toman como nombre se refiere a la tienda de campaña montada en la playa para refugiarse del sol y el viento, señalando así su fuente de inspiración y el ambiente que tratan de recrear con su música.



Su último disco, *Con otro aire*, intenta apartarse de la etiqueta "Flamenco-chill". Siguiendo en la línea de un flamenco fusión transcultural, Chambaó busca abrirse al mundo utilizando instrumentos y sonoridades africanas y latinoamericanas, sin dejar nunca de lado la electrónica. De él extraemos el tema que escuchamos.

Lamari es su voz, y la que compone casi todos los temas de este disco, en el que además de transmitir una desbordante vitalidad, refuerza su conciencia social con varias canciones que hablan de justicia y solidaridad.

Además de una recopilación y un directo, han publicado otros 3 discos de estudio: *Flamenco Chill* (2002), *Endorfinas en la mente* (2004) y *Pokito a pokito* (2005).

"La música de fusión presenta múltiples estilos, mezcla de ritmos de todo tipo. Tanto en Latinoamérica como en España se ha convertido en un gran fenómeno.

*En Puerto Rico los Dj han creado un estilo completamente nuevo: el **reggaeton**, un ritmo con influencia de la **salsa**, la **bomba**, la **champeta** y sobre todo del **merengue house**. Nace en las fiestas en las que el Dj pincha la cara B instrumental de los discos vinilos de reggae para ponerlos a 45 revoluciones por minuto en lugar de a 33.*

*En Argentina los grupos jóvenes han fusionado el **tango** con el **jazz** y la música **electrónica**, como **Tanghetto** o **Bajofondo Tango Club**. En Uruguay **Jaime Roos** mezcla los ritmos propios de la **murga**, el **candombe** y la **milonga** con **jazz**, **blues**, **rock** y **bossa nova**; o el uruguayo **Jorge Drexler**, también muy conocido por el oscar a su canción "Al otro lado del río", parte de la banda sonora de "Diarios de una motocicleta", sobre la vida del joven Ernesto "Ché" Guevara. La música **clásica** también se fusiona con el rock, el jazz...como la argentina **Sol Gabetta**, concertista de chelo, que realiza conciertos con el cantante de jazz Bobby McFerrin*

Los cubanos **Orishas** unen los ritmos de su isla con el **hip-hop**. El colombiano **Carlos Vives** mezcla **rock, vallenato, cumbia, son, ska, baladas...** y **Juanes**, que es cantante, compositor, guitarrista, arreglista y productor. Mezcla el pop rock con músicas de Antioquía, la región colombiana donde nació, como la **guasca** y la **carrilera**, en temas como "La camisa negra". Este cantante es muy conocido por su trabajo en defensa de la paz.

En España, la cantante **Carmen Paris** mezcla la **jota aragonesa** con el **pasodoble**, el son cubano, músicas árabes, pop, rock, etc.; el grupo andaluz **Triana** mezcla en los años 70 el **flamenco** con el rock y **Pata Negra** lo hace con el blues.

Este movimiento musical se llama actualmente "mestizaje". Grupos como **Ojos de Brujo** son capaces de combinar flamenco con hip-hop, **El Bicho** lo hace con rock metal y **Macaco** fusiona flamenco con hip-hop, pop, rock, bossa nova, jazz, ritmos africanos...etc.

Estos grupos han triunfado en toda Europa. Muy conocidos son **Chambao**, el grupo de "la Mari", con éxitos de flamenco mezclado con música electrónica y que en su último disco, "Con otro aire", han ido más allá, mezclando todo tipo de estilos. "

Enlaces..... (liens)

En estos últimos años varios músicos han compuesto canciones que hablan de la inmigración, denunciando injusticias o llamando a la solidaridad. Escuchad alguna de estas canciones:

- "Mucha gente" (El Arrebato) / "Emigrantes" (Orishas) / "Inmigrante" (Watos) "Clandestino" (Manu Chao) / "Un muchacho de mi edad" (Pedro Guerra)